

# Tolkestudentene kommer!

Tolkestudentene kommer!

Redaksjonen-[post@doveforbundet.no](mailto:post@doveforbundet.no)

[Skole, arbeidsliv og karriere](#)

Ingen forbindelse



Alle vet at vi trenger flere tolker. Alle vet at tolkene må være gode. Alle vet at de trenger å øve og å bli trygge på den jobben de skal gjøre. Alle vet at det er ekte erfaringer i virkelige situasjoner som er den mest effektive læringa.

Likevel er det ikke sikkert at vi setter pris på at det kommer en tolkestudent akkurat når vi trenger tolk.

Man bruker ikke tolk for moro skyld. De fleste situasjoner det blir bestilt

tolk til er viktige.

Da blir tolkinga også viktig. Den må være god nok.

For å lære seg å tolke bra må studenten få praktisert tolking, og beste læring er reelle tolkesituasjoner med veileder.

Veilederen har hovedsaklig to arbeidsoppgaver:

- Passe på at tolkingen blir riktig
- Hjelp studentene å sortere tankene før og etter oppdraget.

I begynnelsen av utdanningen er det også vanlig at studentene bare ser på når veilederen tolker. Det kan strengt tatt ikke kalles praksis, og er bare lærerikt en liten stund av gangen. Man blir ikke en god forfatter bare av å lese andres bøker, og man blir ikke en god lærer bare ved å være i et klasserom i 12-13 år. Man må prøve seg selv, og det kan være forferdelig skummelt.

Tolkestudenter som skal prøve seg i praksis er ofte så nervøse at det eneste de har plass til i hodet er å tenke på at de er nervøse. Det er ikke alltid det er så lett å se, for nervøsiteten kan se så forskjellig ut. Noen virker anspente, noen virker slappe og likegyldige, noen får feil farge i ansiktet, ser ned og skjelver på hendene, mens andre igjen kan virke sure og irriterte. Hvis tolkestudenten føler seg rimelig trygg blir det ledig plass i hodet til å tenke på selve tolkinga.

Det å vite noe om hva som skal skje gjør ofte tolken tryggere, vennlighet og oppmuntring hjelper også masse. Husk at det som på din jobb eller utdanning er helt vanlig ord og begreper kan være veldig fremmed for en som kommer utenfra.

Nå skal tolkestudentene ut i praksis igjen. Det skjer rett som det er. Du kan regne med å treffe dem når du skal bruke tolk, akkurat som du kan regne med å treffe butikpersonale under opplæring, legestudenter på sykehuset, lærerstudenter på skolen osv. Det er ikke alltid så morsomt, men det er ofte interessant og det er alltid nødvendig. De vil så gjerne bli gode!

Hilsen oss på Tolkeutdanningen i Oslo og Tolketjenesten i Oslo og Akershus.

Ingen forbindelse